

Эсхил Орестея.

Действующие лица: Хор Эриний, богинь-мстительниц, принимающих, в течение трагедии, новое имя – Эвменид, или "благосклонных". Пифия, дельфийская пророчица Аполлон Гермию Тень Клитемнестры Ореста Афина Судья афинского Ареопага и народ афинский с хором Провожатых.

ПРОЛОГ  
Площадь перед храмом Феба Аполлона (Локсия) в Дельфах. По сторонам площади толпы богомольцев. На храмовой паперти, у запертых дверей, Аполлонова жрица-пророчица, увенчанная лаврами, с золотым ключом в руках. Пифия в молитвах именуя прежде всех богов Первовещунью Землю. После матери Фемиду славлю, что на прорицалище ввторой воссела, – помнят были. Третья честь Юнейшей Титаниде, Фебе. Дочь Земли, Сестры произволением, не насилем стяжала Феба царство. Вместе с именем Престол дан, бабкой внуку в колыбельный дар. От озера отчизны, от Делийских скал, сюда причалив, к пристаням Палладиным, в удел Парнасский держит путь наследник – Феб, Приводят бога в шествии торжественном Сыны Гефеста; в зарослях тропы торят, – Творят гостеприимным нелюдимый дол. Пришельца ублажает и дарами чтит Народ тогдашний этих мест и Дельф, их царь. Созиджил вещим Зевс – отец сыновний дух: Вступил четвертым Локсий во святилище, Пророком Зевса: отчее вещает сын. 20 Сим, прежде прочих, дань молитвословия! Палладу ныне в слове помяну, чья сень Пред храмом; Корикийских нимф семью, чей дом в утесе полом – птице мил, богам приют. Там Бромий обитает – не забыла я; Менад оттуда поднял бог на брань, когда Пенфея, словно зайца, затравить судил. Ключи потока Плейста помянув, и мощь Владыки Посейдона, и тебя, о Зевс, Вершитель вышний, верх всего, – иду гадать! 30 Благословите вход мой! Вящей силою вещунью вдохновите!.. Кто из эллинов ждет слов пифийских? Храм отверст. По жребия да внидут! Провещаю, что внушит мне бог. Пророчица вступает в храм, но через несколько мгновений возвращается, шатаясь, охваченная ужасом. И вымолвить ужасно, зреть ужаснее, что гонит жрицу вон из дома божьего! Хочу крепиться – ноги отымаются; Простерла руки дряхлые, – бежать нет сил: Беспомощней младенца в страхе старица. Вхожу внутрь храма, – все в венках святилище, 40 И вижу человека: там, где Пуп Земли, сидит опальный грешник. Богомерзостно Кровь на пол каплет с рук его, скверня затвор. В руках меч голый и молебной маслянистый Росток высокий, благочестно длинною Повит волною белой. Ясно все досель. Вкруг богомольца сонм старух чудовишных, Воссевшись важно, дремлет на седалищах. Не старицами в пору, а Горгонами их звать; но и Горгоны – не подобье им. 50 На стенописи хищниц раз я видела, Финея сотрапезниц: вот подобье! Лишь без крыльев эти; но, как те, страшны, черны. Уснули крепко; гнусный издалече храп приводит в трепет; с кровью гной сочится с вежд. Убранство ж их – кощунство пред обличьями Богов; обидой было б и в людском жилье. Неведом был мне этаких страшилищ род! Земля какая нагло похваляется, что сей позор вскормила, – и не терпит кар? 60 Сам Локсий остальное да промыслит! Здесь домовладыка многомогущий – Локсий сам. Вещун – целитель, темных отвратитель чар, Он и чужие очаги от скверн блюдет. Открывается святилище. Близ остроконечного камня, Пупа Земли, сидит Орест, с мечом и масляниною ветвью, повитою белою тесьмою, в руках. Вокруг спят в каменных креслах Эриний; Аполлон в длинной одежде появляется над Орестом. Аполлон Тебе не изменю я; до конца твой страж, Предстатель и заступник, – приближаюсь ли, Стою ль поодаль, – грозен я врагам твоим. И ныне видишь бешеных на привязи: Сон обнял дев, которых все чураются, Чад седовласых, с них же дани девственной 70 Ни бог не взял, ни смертный, ни дубравный зверь. На горе, дети Ночи, рондлись они, И дом их в преисподней – Тартар горестный. Их люди ненавидят; ненавидят их жилища Олимпа. Ты ж беги – без усталости, без отдыха! Добычу до краев земли гнать будет гончих свора, по сухим тропами влажным, – и в заморских встретит пристанях. Не падай духом, мужествой в труде страстном! В Палладию кремля спасайся и, пришед, вossaждь, 80 На древний идол Девы опершись. Мы там Судей обрящем, и вину смягчающих Речей витийство, и пути – навек тебя от сих мытарств избавить. Ибо помню: сам На матери убийство я подвиг тебя. Орест Мои ты оправданья, вещий, ведаешь: Потщись, да правда надо мной исполнится! Залог спасенья – мощь твоя молящему. Аполлон Глагол мой помни; мыслью да не правит страх! Ты ж бог-вожатый, брат единокровный мой, – 90 Зане мы, Гермий, – Зевсовы, и ты слывешь Спасителем скитальцев, – упаси его в путях опасных! Отчий освятил устав Странноприимство; страннику будь пастырь ты! Аполлон исчезает. Гермий, внезапно явившись, уводит Ореста. Перед спящими Эриниями возникает призрак Клитемнестры. Тень Клитемнестры Увы, вы спите! Время ль почивать? Меня забыли вы меж мертвых, где преследуют, Стоустой укоризной приумножены, Укоры мной убитых тень опальную. Скитаюсь я, от милых отлученная; Клеймо на мне и кары бремя тяжкое. 100 От кровных, от родимых претерпела зло, И бога нет, который

бы прогневалсяЗа мать, рукой сыновней убиенную.Взгляни на эти раны оком внутренним!Во сне все ясно видит, озаряясь, дух,А днем запретно мысли прозорливой быть...Не досыта ль, ночные псицы, с блюд моихСоты медвяной, трезвых струй лизали вы?Очаг мой помнит черные гостины в час,Другим богам не милый, но любезный вам.110 Союз нарушен! Попраны заветы! Как?Едва в тенета загнан, ускользнул олень!Прыжком проворным вырвался из сети вон,Над ловчими далече потешается!..Очнитесь, позаботьтесь о душе моей,Богини царства темного! Взываю к вам,Являсь в мечтании сонном Клитемнестрою!ХорСтонет.Тень КлитемнестрыСтенайте! Зверь на воле! Не догнать его!Врагам моим домашним есть пособники.ХорСтонет.120Мм...Тень КлитемнестрыОдержит сон вас, жалоба не трогает...Орест, палач мой, матери палач, бежал!ХорВздыхает.Ох!Тень КлитемнестрыКряхтишь, но снова сон долит. Воспрянь! СкорейЗа дело! Дело ж ведомо: ловить, травить!..ХорВздыхает.Ох!Тень КлитемнестрыТак Труд и Сон, два сильных, заключив союз,Змеи неутомимой мощь осилили!ХорСтенает громко.130Лови, лови, лови, лови!.. тут!.. стой!..Тень КлитемнестрыВсе рыщешь, лаешь, нюхаешь и ловишь дичь,Заботой дня тревожась в грезе явственной.Поймала – призрак! Томный плен усилиемСтрахни! Опомнись! Нежась, утеряешь лов.Проснись – и пусть пронзишься угрызеньями:Их острие знакомо сердцу мудрому.Вскочи! В погоню!.. Дхни пожаром внутренним.Палящей жаждой крови вслед бегущему!.За травлю! Улюлюкай! Изнури его!Хор140Буди, толкай соседку! Я тебя бужу.Что спишь? Вставай же! Ну, встряхнись! Дрему долой,Пооглядимся, – что тревога значила?

ПАРАДСтрофа IХорГоре–беда, увы!Сестры, беда пришла!..Немало, обольщаясь, я терпела бед...Ныне беда пришла,Горшая прежних бед!Горе и черный час!Зверь выскочил из сети, в темный лес ушел!Осилил вдругЛовчих сон:Лов пропал!Антистрофа IЗевса надменный сын,Ты воровать горазд150 Смял всадник юный старицу копытами!Как за безбожника,Мать погубившего,Ты побораешь, бог?Как, матереубийство покрываешь, бог?кто скажет мне:"Правды страж –Вещий бог"?Строфа IIМне снилось: зов я слышу; в нем укор: "ты спишь?"Словно стрекалом в бокконя пырнул,Гикнув, возница, – такМне сердце зов пронзил...Он врезалсяПлетью в мозг, –160До костейБич язвит...Захолонула грудь во сне...Антистрофа IIТворят самоуправство боги новые.Правды сильней их власть.Вот трон его:Сверху и донизуВесь кровью залит он!Вот Пуп Земли, –В пятнах весьЧерных дел,В гное скверн!Сосуд проклятий! Сток зараз!Строфа IIIТы свой очаг, вещатель, предал сам греху!170 Сам осквернил его,Волей своей,Чиститель!Смертных заступник, ты.Наперекор богамВ отмену правд, Древних обидел Мойр!Антистрофа IIIСо мной, враждуя, все же не спасешь его!Скройся под землю он,Будет и тамНастигнут.Месть на главу свою,Дерзкий, навлек, – и мечьЕго найдет.И на распутьи – казнь!

ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙАполлон, с серебряным луком в руках, встает в глубине храма.АполлонВон, вам повелеваю! Изыдите вон180Из сих чертогов! Прочь от прорицалища!Неровен час – ужалит, с тетивы златойСпорхнув, змея – летунья среброкрылая:Изрыгнете от боли с пеной черноюВсе сгустки крови, слизанной со свежих ран.Тут храм, не место лобное, где плетью бьют,Выкалывают очи, рубят головы,Камнями поражают, четвертуют, рвут,Скопят, увечат, с долгим воем корчатсяПосаженные на кол. Вот, где праздник вам, –190Вот в чем веселье ваше, – что являет намВаш нрав, столь ненавистный! И таков ваш вид!..Гнездиться бы в пещере кровожадных львовВам, кровопийцы! Вы ж сквернить дерзаетеВторженьем смрадным вещи обители.Живей, исчадья мрака! Козовод жезломТак гонит стадо черных коз. Без пастыря, –Кому пасти вас любо? – всей гурьбою вон!Изгоняет Эриний из храма.Предводительница хорадай очередь ответить, Аполлон, тебе!Ты в оном преступленьи не сообщник лишь, –200Единый ты – преступник; весь тот грех – твой грех.АполлонОтветствуй: как? Настолько можешь речь продлить.Предводительница хораВнушил ты сыну, что убить он должен мать.АполлонВнушил отца возмездьем умирить. Так что ж?Предводительница хораТвои – почин, подмога, укрывательство.АполлонУкрыться в этом доме я убийцу звал.Предводительница хораТак звал и нас: мы – княжих провожатых сонм.АполлонПришлись не ко двору вы в этом доме, знай!Предводительница хораСопутствовать Оресту мне велит мой сан.АполлонКакую ж должность ты несешь? Похвастанся.Предводительница хора210Гнать матереубийцу из жилищ людских.АполлонМужеубийцы–матери, убийцу? Так?Предводительница хораМужеубийство – не убийство кровного.АполлонСтоль дерзко ты, столь хульно надругаешьсяНад клятвенным союзом, что оставил ЗевсС семейственной Герой? Над кипридою,От коей – все, что мило в жизни смертному?Прочней любовь овязует брачным ложем двух,Чем клятвой правда: сладко им обет блюсти.Когда вражде супругов ты потворствуешь220 (Жена убила мужа, – эта кровь не в кровь), –Неправомощна, мню, такая правщица!К одной вине строга ты и злопамятна,К вине другой пристрастно–равнодушна ты.Паллада эту тяжбу разберет меж нас.Предводительница хораИ все же от Ореста не отстану

я.АполлонУскорь погоню, рвенье распали, трудись!Предводительница хорамое служенье, сан мой воздержись хулить!АполлонОт службы столь почетной отказался б я.Предводительница хораПусть ты велик пред Зевсом: не умалю я230Тебе в угоду прав своих. Кровь материвзывает об отмщеньи! Выхожу на лов.Аполлона я покрою и спасу поклонникаМоей святыни. Смертным и богам равновзять под защиту мужа и предать – грешно.Исчезает. Хор убегает с орхестры. Храм затворяется. Орхестра пуста.

ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙПлощадь перед храмом Афины Паллады в Афинах. Орест входит и садится близ алтаря богини, у подножия ее старинного кумира, держась рукой за изваяние.ОрестВладычица Афина, волей Локсияк тебе я послан! Грех на мне, но грешникаПрими без гнева. Смыта кровь. На сих рукахНет скверны. Стерлась черная в путях моих:Людским гостеприимством убедился гость.240Всю сушу исходил я, переплыл моря,Но памятовал слово бога вещего –И вот пришел, богиня, обнял твой кумир:Суда и правды, сидя здесь, я буду ждать.Входит хор Эриний.Предводительница хораУжо, беглец!.. Не явно, ль? – это след его!..Вперед! Немой вожатый все без слов сказал...Собачьим нюхом знаю, где прошел олень.И капала из раны кровь пахучая.Сама от травли чуть жива, едва дышу:Измучилась, обрыскав весь пространный край!250И за море, без крыльев, залетела я,корабль перегоняя, на котором плыОрест... Он где-то близко! Чую дух его,И кровью человечесьей потянуло вдруг...

ПАРОД IIХорНужен здесь глаз, да глаз:Все огляди окрест,Да безнаказаннымНе ускользнет Орест!..Вновь сильным онМнит себя!Вот истукан обнявдевы бессмертной, онХочет на суд отдать.Рук своих дело – ей.Тягаться с нами! Поздно!.. Расточил он кровь:260Родную кровь –кто сберет?В землю бежит она,Жадный питая прах...Взамен я силу высосу из жил твоих!Алый мне сок отдашь,Плоти цветущей жизнь:До пьяна я напыюсьЯрых струй,Черных струй.Иссохнешь, тенью станешь, и живую теньВ скорбный долВечных мук,В сумрак родной умчу.Увидишь там, что всякий, сотворивший зло,270Бога ли, гостя ли,Или родителейТяжко обидевший,Казнь примет, злодеяню соразмерную.Великий воздатель и судья, Аид,В недрах глубинных есть:На письменах егоКаждый записан грех.ОрестНесчастье учит. Знаю, что ко благу мнеИ что во зло послужит; где спасительноБезмолвие, где слово. Здесь мне речь держатьВелел наставник мудрый. Задремала кровь,280И пятна побледнели на руках моих.Избыта скверна матереубийства. ФебС десницы обагреной влагу липкуюМне смыл, когда обетных я заклял свиней.И долог был бы сказ мой про людей, меняПриявших гостем в домы без вреда себе.Стареет время, давних дел стирая след.Днесь, чистыми устами, благочестно язову Афины, сей земли владычицу;На помощь. Той защитой мой наследный скиптр290И весь народ аргивский, не подъяв копыя,Она стяжает: свято соблюдем союз.Молю богиню: будь то в дальней ливии,У струй Тритона, ей родимых, шествует,Одета в блеск иль облак, Дева бранная,За милых поборая, – озирает лиФлегрейский дол сурово, как пред битвой вождь, –Вняв издалуче зов мой, да предстанет мнеЗаступницею скорой и спасением!Предводительница хорани сила Аполлона, ни Афины мощь300 Спасти тебя не могут, предадут тебя.Увянешь и забудешь слово "радуясь";Бескровной тенью сникнешь, снedyю демонов...Что ж ты не споришь? Плюешь на слова мои,Мне в жертву обреченный и откормленный?Живой меня насытишь без заклания!Я песнь сложила: свяжет мой напев тебя.ХорЗаведем хоровод! Вкруг убийцы кружить,Песнь убийце сложитьНам подзвенная Муза внушила –310И воспеть наш удел: человеческих делБыть бессонною стражей – велела.Правый суд – скорый суд. Тех не тронет наш гнев,Чьи от солнца не прячутся руки,Ибо чисты они, беспорочная жизньПротекает, счастливая, в мире.На того ж, кто укрыл, как сей муж под плащомОбагренные кровию длани,Мы донос принесем, мы улики сберем,И на тяжбе убитых на том присягнем,320И возмездия потребуем дани.

СТАСИМ IСтрофа IХорМатерь Ночь! На казнь, о мать,Ночь меня родила тыТьмы слепцам,Жильцам света!Слышишь, мать!Сын Латовласть моюМнит умалить!Ловчей ловОтнял он...Мать убил –Пойман был –Им владетьПретит мне бог!Припев сопровождается пляскою Хора вокрув Ореста.Песнь мы поем:Ты обречен!330Мысли затмит, – сердце смутит, –Дух сокрушит в тебе гимн мой,Гимн Эриний, страшный гимн!Околдован, иссушен,кто безлирный слышал гимн.Антистрофа IТы, насквозь разящая,Рок мой выпряла, Мойра!Я ж обетДала крепкий:Править сысклютых дел,Гнать, ловитьЛиходея...Слышит он –По пятам –340Черный смерч,Он – в Аид,Я – за ним:Навек он мой!круговая пляска ХораПеснь мы поем:Ты обречен!Мысли затмит, – сердце смутит, –Дух сокрушит в тебе гимн мой,Гимн Эриний, мстящий гимн!Околдован, иссушен,кто безлирный слышал гимн.Строфа IIМне от рожденияжребий властительныйВыпал.Лишь на бессмертных мне350Рук наложить нельзя.Нет мнеИ сотрапезника жертвы.Пир и веселие,Пеплосы белыеМне ненавистны;Праздничный запрещен сонм.Круговая пляска Хора.Домы рушить мне дано.Если в роду вскормлен Арей,Мнят – приручен, вдруг – осерчал,Друга загрыз, брызнула кровь, –Мы налетим, как буря!Будь он силач, – изникнет мощь.Антистрофа II360Тех, чей в эфире дом, –Гнать мне не по-сердцу:Мир

им! Их не касаемся; Не состязаемся с ними Распрей о царственных льготах. Зевс из палат своих, Наш ненавидимый, Каплющий кровью, Удалил на веки сонм. Круговая пляска Хора. (Домы рушить мне дано. Если в роду вскормлен Арей, Мнят – приручен, вдруг – осерчал, Друга загрыз, брызнула кровь, – Мы налетим, как буря! Будь он силач – изникнет мощь.) Строфа III Гордо блещут в небе безоблачном славы: Миг – и, низринуты, 370 Сдольним сравняются прахом, – Стоит лишь в дом войти В черных лохмотьях нам, – воем Вторя пляске круговой. Круговая пляска Хора. Коло замкнув, дико скачу, Тяжкой стопой землю топчу. Резвую прыть бег утомил: Шаток мой шаг, грузен мой шаг... Тяжко шествует Ата. Антистрофа III Сам не знает Гордый, что падает: слеп он. Грех надмевающий Ткет затмевающий облак. 380 Люди ж догадливы, Люди приметливы – шепчут: "Грозовой над домом гнев!" Круговая пляска Хора. (Коло замкнув, дико скачу, Тяжкой стопой землю топчу. Резвую прыть бег утомил: Шаток мой шаг, грузен мой шаг... Тяжко шествует Ата.) Строфа IV Дождешься нас, – в грозный час. Мы знаем путь, знаем цель, И зло, все зло – помним, И не прощаем: святы мы. Ни чести нет нам, ни места нам нет ни от людей, ни у богов. Не светит свет в доме нам. Нет в неприступную пустынь дороги Зрячим дня, ни тьмы слепцам. Антистрофа IV Не устращась в сердце, кто душой впивал эту песнь, 390 Глубинных правд голос, Устав начальный древних Мойр, Скрепленный клятвой бессмертных богов? На камне нерушимых прав Века стоит трон мой. Нет недостатка и в почестях царских Мне под кровом вечной тьмы.

ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ Афина выезжает, стоя на колеснице, которую уводят храмовые прислужницы. Афина Вняла я издали зову, странствуя, Близ волн Скамандра. Землю озирала я, что властодержцы воинства ахейского, 400 Добычи полоненной часть богатую, В удел мне вечный дали, без остатка всю, Почтив отменно доблесть чад фесеевых. Как вихрь помчали кони неутомные Меня на колеснице в мой священный кремль; Их окрылив, эгида вздулась парусом. Кого ж встречаю? Новый сей земле собор! Меня он не смущает, но дивит мой взор. Пришельцы, кто вы? Вкупе вопрошаю я и чужеземца, мой кумир обьявшего, 410 И вас, не схожих ни с одной семьей живых: ни боги не видали таких богинь, ни смертные обличьем не подобны вам. То – не укор. Чей образ без порока, пусть другого не порочит, если правду чтит. Предводительница хора На все отвечу в кратком слове, Зевса дочь! Мы – дети Ночи, прежде век рожденные, И карами зовут нас в преисподней тьме. Афина Ваш род я ныне знаю, и прозвание. Предводительница хора Сейчас и сан узнаешь и служение. Афина 420 Узнаю, если ясно растолкуешь мне. Предводительница хора Мы гоним душегубцев из домов людских. Афина куда ж? И где погоне грань положена? Предводительница хора Где нет ни места радости, ни имени. Афина И этому такую ж кару каркаешь? Предводительница хора Он мой сугубо: матереубийца он. Афина ничьим он не был нудим принуждением? Предводительница хора Где сила, что принудить может – мать убить? Афина Полтяжбы знаю: слышала истца донос. Предводительница хора Такой, как я, присяги он не даст тебе. Афина 430 оправданною хочешь, а не правой быть? Предводительница хора Как так? Наставь! Слов мудрых у тебя запас. Афина не сделает присяга правды правдою. Предводительница хора Тогда расследуй дело и суди сама. Афина Хотите слышать приговор из уст моих? Предводительница хора Изречь тебя достойный ты достойна суд. Афина А ты, о гость, что скажешь? За тобою речь. Открой свой род и племя, и отечество, Беду свою поведай, защитись потом От злых наветов, если, правды требуя, 440 Прильнул к моей святыне, к очагам моим, Молельщик – страстотерпец, как Иксион встарь. Но все сие ответствуй ясной речью мне. Орест Царица, что последним помянула ты, Заботой первой было бы; но нет ее. Не залит кровью я бежал под твой покров, Рукой нескверной обнял изваяние. Великое в сем деле есть свидетельство. Уставлено: преступник да безмолвствует, Доколе очиститель некий кровью жертв, 450 Сосущих млеко, мужа не обрызгает. Давно меня кропили по чужим домами жертвенною кровью и речной водой. Снята сия забота с благостынь твоих. Сейчас и край узнаешь и родню мою. Аргивец я, и ведом мой отец тебе: Царь Агамемнон, вождь морского воинства, С которым превратила Илион святой В пустырь троянский ты сама. Лихая смерть Отца постигла в доме. Черный умысел 460 Питала мать. Как сетью, тканью пестрою Окутала супруга, искупав его. Купель – улика; кровью залилась купель. Изгнанник я вернулся и – моя вина! – Я мать убил, отметил я за любимого. Сообщником был Локсий. Гнал меня вешун Бодилом к мести. Сердце мне пронзая. Грозил Из кар лютейшей, – если пощажу убийц. Ты ж, прав ли я, неправ ли, рассуди сама. Что сделал, сделал. Что положишь, свято мне. Афина 470 Столь страшно это дело, что не смертному Его судить. Запретно и богине мне Кровавой мести вестать тяжбы тяжкие. То – правда, что нескверно богомolec мой, Очистившись по чину, ты пришел сюда В мой град, тебя приемлю: без порока ты. Но там, где ты, – врагини. Отослать ни с чем Нельзя их гневных. Если суд обидит их, Падет на землю нашу яд их зависти; Чумой тот сев прозябнет, язвой, засухой. 480 Исхода я не вижу: ни оставить здесь, ни гнать их не дерзаю; там и тут – беда. Но поелику спор дошел до судбища, навек отныне выборных присяжных

судо тяжбах крови здесь да будет, я рекла.Зовите очевидцев и свидетелей,Уликой, клятвой испытайте истину.Из граждан града лучших изберу людей,И к судоговоренью я приду сама;Они ж присяги не преступят, суд творя.

СТАСИМ I IСтрофа I Xор490ниспровергнут старый строй,Век настал – новых правд,Если ныне суд решит:Мать убить – нет греха,Прав Орест.Всех смутит потворство злу,Скажут "все позволено".Много язв готовит век,Родителям от взрослых чадГорьких много ран сулит.Антистрофа I Яростных ищеек лай,500Гнев менад вечной тьмыТщетно стал бы, чуя кровь,Звать людей: "Тут злодей..."Волю дамВсем злодействам, всем мечам!Пусть обиду кровных другДругу исповедует,Ища защиты: немощнаДруга вызволить приязнь.Строфа IIПусть не вопиет никто,Вражеский прияв удар:510 "Взыщет мзду за кровь моюПравды суд,Царственных Эриний сонм!"Скоро, скоро взропщутся,Взмолятся ко мне отцы,И восплачут матери;"Горе! Рухнул правды престол".Антистрофа IIСтрах душе спасителен.Строгий на судилище,Дозврая помыслы,520Царь сидит.Он смиренно–мудрым бытьНудит. Если в шуме дняГлохнет голос внутренний, –Муж какой, какой народБудет чтить заветы Правд?Строфа IIIЗло и подневольным быть;Зло и в своеволье жить.Средний путь,Между двух крайностей–лучший: по–разному530Учит божественный промысл.Правой мерой мерю так:чадо безбожия – буйство надменяВ мыслях, в делах;Благополучье, –желанный всем,Милый дар, –Здоровой души примета.Антистрофа IIIЗавещаю впредь тебеПравды чтить алтарь святой.Пусть корысть540Не соблазнит тебя пядью безбожноюдерзко топтать его: КараСтанет за спиной, как тень.Свой всем делам конец! Милуй родителей.В сердце питайБлагоговеньей стыд. ПримиГостя в домС честью, муж радушный!Строфа IVкто так живет,Друг добра, не раб нужды, –Тот блажен, и в горе550Не вовсе он.Не навек несчастен.А дерзостныйХульник правд, вменять в законПривыкший буйство, прихоть и разгул страстей,Неволью свой надутый парусдолжен спустить, когда, взыграв,Щеглу надломит буря.Антистрофа IVБогов зоветВ необорной смуте волн:Боги глухи. ДемонСмеется: "кто560 Стонет так? Не сей ли, что некогдаХляби звал на бой, в челнеПеремахнуть кичился через пучинный вал?"Но час настал: на камень Правдычелн налетел; никем не зрими не оплакан, тонет.

ЭПИСОДИИ ЧЕТВЕРТЫЙВходит Афина во главе шествия избранных в судьи и почетных граждан. Подле выступает трубач. Сзади теснится народ. Судьи занимают приготовленные сидения, богиня председательствует.АфинаГласи глашатай! Воинство гражданскоеСзывай в порядке! Всею грудью выдохниИз полой меди, выкованной тусками,Зык трубный, дребезжащий, заглушая гул!570Когда собор сей грозный собирается,Молчать пристойно, да во всеушышаньеЗакон мой огласится – он на веки дан! –И благочинно правый да вершится суд.Аполлон появляется на месте обвиняемых подле Ореста.Предводительница хорацарь Аполлон! державствуй, где державствуешь;Но в этом деле, мнится, не участник ты.АполлонСвидетелем пришел я: в мой священный домБежал опальный; мой очаг пригрел его,И был я богомольцу очистителем.Защитником пришел я: и на мне вина580 Сего убийства; вместе и сообщник я.К АфинеТвоя премудрость все решит. Открой же суд!АфинаОбъявлен суд открытым. Слово вам даю.Коль пренье зачинает обвинитель, всеОткрыто сразу, явной предстоит вина.Предводительница хораНа нас много; но не будет многословна речь.Ответствуй мне на слово словом. Мой вопросПервоначальный: правда ль, что ты мать убил?ОрестУбил. Не отпираюсь. Не скажу, что нет.Предводительница хораВ борьбе три схватки: в первой ты не выстоял.Орест590А наземь все ж не свален. Не хвались еще.Предводительница хораСкажи, однако, как ты умертвил ее?ОрестСкажу и это: в горло ей вонзил я меч.Предводительница хораПо чьим же наущеньям? Кто послал тебя?ОрестБожественный гадатель и свидетель мой.Предводительница хораТак матереубийство приказал вещун?ОрестОн сам, но не ропщу я на судьбу свою.Предводительница хораИное скажешь, как услышишь приговор.ОрестИз гроба помощь, верю, мне пошлет отец.Предводительница хораНа мертвых уповаешь? Умерла и мать.Орест600Две скверны к ней прилипли, два проклятия.Предводительница хораКакие ж две? Все точно разъясни суду.ОрестУбитый ею был ей муж, а мне – отец.Предводительница хораОсвободилась мертвая; убийца – жив.ОрестПочто же ты при жизни не гнала ее?Предводительница хораЧужим ей был по крови спящий в гробе муж.Ореста я по крови матери ль единой сын?Предводительница хораРазбойник богомерзкий! ОтрицаешьсяТябя питавшей в милом лоне матери?ОрестСвидетельствуй ты ныне, Аполлон, молю,610И прав ли был убийца, за меня скажи.Содеяно деянье. Чьей рукой? Моей.Злодейство ли то было? – разумеешь ты.Как ты признаешь, так и я признаюсь им.АполлонК вам, ставленникам Девы, свято речь держу,Как вы того достойны; не солгу, пророк.Иных не говорил я с прорицалища, –Вещал ли мужу, иль жене, иль городу, –Слов, кроме отчих, что внушал мне Зевс отец.Какая в этой правде мощь, помыслите –620И Зевсову совету воспоследуйте:Присяга не сильнее воли божией.Предводительница хораСказал ты: воля Зевсова на то была,Чтоб ты вещал Оресту – за отца, восстав,От матери отречься и презреть

ее?АполлонТо не одно и тоже, – витязь царственный,Привявший скиптр от Зевса, как погиб: в бою ль,От витязя другого? – от жены ль?.. Жены?Настигла ль издалече каленой стрелойГероя амазонка?.. Нет! Услышьте, как, –630Царица града! вы, суда вершители!Домой вернулся. В главном удался поход.Жена встречает лестью победителя.Усталого с дороги ждет купель. Встает,Омытый. Простынею шире парусаОкутывает гостя и разит жена...Так умер оный, всеми свято чтимый муж,Вождь воинства морского, богоданный царь.Вот какова супруга! Уязвил рассказВам душу гневом, судии Орестовы?Предводительница хора640честь отчая священной чести матерней,По-твоему, пред Зевсом. Крон – отец ему:Он в узы Крона заковал. Вы слышите ль.О судьи, как вития уличен во лжи?АполлонЧудовища, бессмертным ненавистные!Он в силе узы расковать; спасениеТут есть, и много таинств разрешительных.Когда ж напьется крови человеческойЗемная персть, нет мертвым воскресения.Не мог заклятья смерти сотворить Отец,650хоть все вращает, вверх подъемлет, клонит вниз,Иль крепко ставит, сила ж не скудеет в нем.Предводительница хораИ то помысли: в людях оправдается ль,Кто гнусно пролил матери родимой кровь?Как в отчий дом, как в Аргос он войти дерзнет?Как жертвуя, приступит к алтарям градским?Как с ним водой общаться станут родичи?АполлонВот мой ответ; увидишь, сколь он правлен.Не мать дитяти, от нее рожденного,Родительница: нет, она кормилица660Воспринятого семени. ПосеявшийПрямой родитель. Мать же, словно дар, в залогОт друга-гостя взятый на хранение, –Зачатое взлелеет, коль не сгубит бог.Свидетельство пред нами: Зевса дочь на светНе из утробы матерней ишедшая;Но ни одна богиня не родит такой! ...И впредь, Паллада, знаю, приведется мнеО славе сей твердыни порадеть не раз;И ныне я Ореста к алтарям твоим670Привел, да верен будет навсегда тебеИ да стяжает город твой союзниковВо всем его потомстве. Да святится жеИЗ рода в род та клятва вековечная.АфинаВсе высказались, мнится. Не велеть ли мне,Чтоб судьи голос подали по совести?Предводительница хораВсе стрелы из колчана расстреляла я:Жду, чем решится это состязание.АфинаК обвиняемому и защитникуСкажите вы, чтоб после не корить меня.АполлонВсе слышали вы, мужи. Голосуйте же,680как скажет сердце и присягу помните!АфинаВставаяЗакон услышьте, граждане афинские:Вершите вы впервые уголовный суд!Навек пребудет в племени ЭгеевомСобор присяжных, ныне учрежденный мной.685Вам виден холм Ареев. Амазонки тамСтояли станом в оны дни, когда царяФесея воевали. МногобашенныйВоздвигся перед градом сопотивный град –Служительниц Арея. Так и холм прослыл690Ареопагом, иль скалой Ареевой.Священный ужас будет наводить скалай страх вины, с ним соприродный, – день и ночьюна весь народ мой. Новшеством праправнукиСих чар да не нарушат! Не мути ключаПритоком скверн: не будет, где испить тебе.Храните город столь же зорко, граждане,От безначалья, сколь от самовластия!Извергнуть не ревнуйте, что внушает страх;Без страха в сердце, кто из смертных праведен?700 Сблагодаривейным трепетом на тот утесДоколь взирают люди, будет он странеСпасительным оплотом, какового нетнигде – ни в скифах, ни в земле Пелоповой.Корысти ж недоступны там сидящиеСобором грозным; совестлив, но мужественИх неумытний приговор; над спящимида будет сонм их стражей неусыпной.Вот гражданам наказ мой. ПодымайтесьИ камешки берите – кинуть в тот сосудИль в этот, чтя присягу. Все сказала я.Судьи поднимаются с мест и исполняют указанное.Предводительница хораСовет мой судьям: бойтесь посетительниц!Бесчестье тяжко выместим на всей стране.АполлонМои от Зевса чтите прорицания!Плодоносить глаголу не препятствуйте!Предводительница хораНе твой удел – суд крови. Преступил ты власть,И впредь нечисты все твои вещания.АполлонИ мой отец ошибся вечным промыслом,Первоубийцу пожалев Иксиона?Предводительница хораТы сам сказал. Но если пожалеют здесь720Ореста, тяжек будет мой возврат стране.АполлонЗа мной победа, знаю! Чести нет тебеИ в сонме ветхих, ни в семье молодых богов.Предводительница хораВ дому Адмета так же ты обидел мойр,От смерти льготу земнородным вынудив.АполлонНе справедливо ль преданнейших чтителейСугубо защищать нам, коль они в нужде?Предводительница хораУставы ты нарушил стародавнейИ стариц ввел в юродство, упоив вином.АполлонТебе ж похмельем горьким будет приговор,730И желчь изрыгнешь, – но вредить бессильную.Предводительница хораСтаруху, юный всадник, растоптать не честь.Здесь медлю, выжидая, чем решится суд, –Не ведая, мириться ль или гневаться.Судьи, закончив голосование, занимают свои места.АфинаЗа мной последний голос: дело мне решить.Кладу я за Ореста этот камешек.Мне не было родимой, нет мне матери, –Мужское все любезно, – только брак мне чужд;Я мужественна сердцем, дщерь я отчая.Святее крови мужа, как могу почесть740Жены, домовладыку умертвившей, кровь?Орест оправдан, если даже поровнуЛегли в сосудах жребии. Так высыпьте жВсе вклады из обоих, судьи-счетчики!Судьи высыпают камешки из сосудов на стол.ОрестО, феб, мой вождь пресветлый, как решится суд?Предводительница хораО Ночь, о мать черная! Все видишь ты!ОрестЧто ждет меня? Застенок или вольный свет?Предводительница хораУйду ли с

позором? Буду ль, как и встарь, в чести? Аполлон! Счет жребиев ведите строгий, счетчики, в две груди разгребайте их рачительно! 750 В едином недостача – роду пагуба, Единый лишний – племени спасение. Исчезает. Афина! Оправдан подсудимый! В урне милостий в урне смерти то же голосов число. Орест Паллада, рода нашего спасение! Отчизну я утратил: водворяешь ты Меня в отцовском доме. Скажут эллины: "Опять Орест – аргивец, отчих всех богатства прав наследник, милостью Палладиной, И Локсия, и третьего, кто все вершит: 760 уважил вышний трон отца Орестова, Воззрел на общниц матери – и сына спас". Но я не прежде тронусь в вожделенный путь, чем клятвой поклянуся нерушимую – Стране твоей, богиня, другом быть навек. Да будет в силе мой обет из рода в род, И с копьеносным воинством аргивский вождь не выступит на град сей! Из могилы мы Торжественной сей клятвы нарушителей удержим, свяжем, мужества лишим в пути, 770 примет зловещим обаяем ужасом, – Постылым станет труд их, и раскаются. Обет держащим крепко и Палладию град Союзною подмогой заступающим Мы будем из могилы благосклонными. Привет, Афина! Ты сама и твой народ на страх врагам пребудете необорными, Спасеньем славьтесь и победой вечною! Уходит.

КОММОС  
 строфа I  
 Хорувы! Скрижаль старинных прав, новые боги, вы Попрали, власть исторгли из руки моей! 780 Язвит обида сердце; ярый гнев коплю. Яд на окрестный край, Черный яд мой выплуну, Яд змеи растоптанной! Где на поля и веси Брызну тем ядом я, Лишай там вскочит, сад заглохнет, сгинет злак, Выкинет мать плод, Чумные пятна выступят, – о мечь моя!.. Стенаем!.. Как быть нам? 790 Мы притча в народе! Как нам снести свой срам? Стыд и позор стерпеть, боль и бесчестие, дочери Ночи древней? Афина не гневайтесь, не зlobьтесь, убеждаю вас! Вам нет обиды, в приговоре жала нет. Решилась тяжба равным голосов числом. От Зевса было светлое предстательство, И, кто вещал Оресту, сам клялся, что нет на том вины, кто богу не противился. 800 Почто ж грозитесь в мой предел исторгнуть яд? Одумайтесь! Ни язвой, ни бесплодием Земле не угрожайте, ни дыханием Тлетворной пыли, семени убийственной. Свидетельствуясь Правдой, обещаю вам Престолы и пещеры в сей стране, в удел Законный, вечный; жиром заблестит очаг, Где вы, всем градом чтимые, воссядете. Антистрофа I  
 Хорувы! Скрижаль старинных прав, новые боги, вы Попрали, власть исторгли из руки моей! 810 Язвит обида сердце; ярый гнев коплю. Яд на окрестный край, Черный яд мой выплуну, Яд змеи растоптанной! Где на поля и веси Брызну тем ядом я, Лишай там вскочит, сад заглохнет, сгинет злак, Выкинет мать плод, Чумные пятна выступят, – о, мечь моя! Стенаем... Как быть нам? 820 Мы притча в народе! Как нам снести свой срам? Стыд и позор стерпеть, боль и бесчестие, дочери Ночи древней? Афина Бесчестья нет вам. В ярости божественной Вы сих пределов карой не постигнете, От коей нет целенья. Верю в помощь я От Зевса и – сказать ли? – меж богов одна ключи добыть умею от хранилища, Где молнии хранятся под печатями. 830 Перун не нужен: тухнет гнев. Не плюй из уст Проклятий праздных: злое слово – злой посев. Бушует горечь: черным повели волнам улечься. Мне ты будешь сопредстольницей; Земли первины станешь за приплод собирать и новобрачных чадородьем миловать. Полюбишь город и совет похвалишь мой. Строфа II  
 Хор что я обид не несу! Мне ли сей век терпеть? Древне-мудрой мне льновой, чужой земли в черной расселине Мне отвели вертеп. 840 Гнев спирает грудь, Местью хочудохнуть... Плен мой, горький плен! Горе, злосчастие!.. Подходит боль, Печень язвит мою! Слышишь ли, Мать Ночь, Старицу древнюю, как не во что почли, как обошли меня, Хитрыми ловами древних лишили прав? Афина Твой гнев терплю покорно: ты старейшая. Мудрей меня во многом ты, поистине. 850 Он дал и мне довольно разуменья Зевс. Ушед в чужие земли, к очагам чужим, С тоской о нашей вспомнишь, – предрекаю я, Прославлен будет в близком веке город мой, И твой престол у дома Эрехтеева Предивно возвеличен. Потекут к тебе поклонников, поклонниц с приношеньями увенчанные сонмы: не собирать тебе ни где столь щедрых даней. Не вреди же нам! Не сей заразы бешенства меж юношей: 860 Не обуял бы трезвых кровожадный хмель. Как петелов пред боем, горожан моих не стравливай, – Арея не зови в народ, Усобиц ради, распрь братоубийственных! Вне стен Арея поприще: того и жди, Война взгорится. Доблестный тут нужен пыл; Но в граде петушиных не хочу боев. С почетным даром, гостья, подхожу к тебе: Благоговейно чтимая, живи средь нас, К земле боголюбимой благосклонная! Антистрофа II  
 Хор 870 что я обиду не несу! Мне ли сей век терпеть? Древний помысл мой. Новой, чужой земли в черной расселине Мне отвели вертеп. Гнев спирает грудь, Местью хочудохнуть... Плен мой, горький плен! Гере, злосчастие, Узы!.. Подходит боль, Печень язвит мою! Слышишь ли, Мать Ночь, Старицу древнюю, как не во что почли, как обошли меня, 880 Хитрыми ковами древних лишили прав! Афиная к миру не устану преклонять тебя, чтоб ты не говорила, гостья древняя, что мной, богиней младшею, и городом была с бесчестьем в край чужой отпущена. Коль чаровницу речи убедительной, Пейто, святишь ты, слышишь ласку слов моих Останься с нами. Если ж удаляешься, На нас, гостеприимцев, перед Зевсом ты не в праве, зlobясь, кару слать и

пагубу, 890В твоей ведь воле – сесть у нас присельницей Священно чтимой  
 смертными из рода в род. Предводительница хора Владычица Афина! Дом какой мне  
 дашь? Афина От всяких бед укрытый. Ты ж прими его. Предводительница хора Дом я  
 приемлю, скажем. Честь какая мне? Афина Честь без тебя не будет не единый  
 дом. Предводительница хора Сама ль ты мощь такую обеспечишь мне? Афина Я  
 счастье тем устрою, кто почитит тебя. Предводительница хора За век грядущий  
 можешь ли ручаться мне? Афина Мои ль обетования не  
 свершаются? Предводительница хора 900 Меня ты укрощаешь; умиряешь гнев. Афина В  
 земле моей останься и найдешь друзей. Предводительница хора Какие благостыни  
 нагадать мне ей? Афина То, что к победе доблестной откроет путь. Пусть моря,  
 неба, недр земных дыхания, Тепло согреты солнечным, обвеют край Среды  
 воздушной благорастворением! Плодов земных обилье, тучных стад приплод Пусть  
 в срок урочный радуют хозяина! Умножь, богиня, добрых чадородие, 910 Безбожных  
 и преступных удержи прирост. Подобно вертоградю и пахарю, Хочу, чтоб злое  
 не глушило доброго. Тебе сии заботы. Мне ж иной удел: На поле славы в ратном  
 состязании явить добропобедным мой священный град. Строфа III Хор Будь мне  
 свят, Наш с Палладой общий град! Светлостенный кремль богов, Его ж Зевс блюдет  
 и браней вождь Арей крепит, грозя грозой! 920 Град – оплот и образ Эллинских  
 родных святынь! Намолю тебе я, град, На пророчу навека избыток неоскудный  
 благодатных сил. Брызнут недра жизнью, К солнцу рвущейся на  
 свет. Афина Благодетельной я, опекая народ, Водворила в стране сих великих  
 богинь, Чьим гневливым сердцам угодить не легко. 930 Их удел – дозировать за  
 делами людей, И судьбами людей управлять им дано. Кто их тяжких бремени на  
 плечах не носил, Тот не знает, как ранит судьбина, Ни откуда приходит беда; но  
 его Предаст им вина, неотмщенная встарь, И кичливую спесь Стережет молчаливая  
 гибель. Антистрофа III Хор Ты не вей, Вредный древу черный ветер! Властно пенье  
 кротких чар. 940 Ты, зной, Знай предел, хмельной лозы щади росток, щади  
 глазок! Засуха, бесплодые, Порча, ржа, не троньте нив! Овцы тучные  
 ягнят Двойнями пускай плодят! Откройся людям, о земля богатая! Руд тайник  
 бесценный, Гермий, недр вещун; яви! Афина Слышишь кроткий напев, мой  
 излюбленный сонм, 950 И надежда Афин? Многомошна святая Эринии властью  
 небесных богов, у подземных владык, И над жизнью людской очевидно царит: От  
 нее по домам то, ликуя, поют, То сквозь слезы едва различают, понурые,  
 солнце. Строфа IV Хор Рок, мужей в цвете сил Не коси безвременно! К юным девам  
 суженых 960 В дом приведите и милых в четы сочетайте, Ты, Зевс! ты, Гера! Ночи  
 родной сестры, – Мойры, законницы, вы, – Общницы каждого дома! Каждой години  
 великой, Мойры тайноденницы! Мойры, всюду Первые меж чтимых сил! Афина Пожеланий  
 благих чудотворная власть Плодовита добром. 970 И хвалю я глаза и улыбку  
 Пейто, низлетевшей ко мне на уста, – преклонить Одичалых богинь неподатливый  
 гнев. Примирительный Зевс пересилил их спор, И за нами навеки в словопрении  
 добром победа! Антистрофа IV Хор Не ярись, не бушуй, Брань  
 междоусобная! Ненасытный злой мятеж! Черная ль кровь напоила твой прах,  
 пресвятая, 980 Оставь живущим Пеню за грех: новой крови не требуй,  
 Земля! Царствуй меж граждан, взаимность! Дружных да свяжет согласие – иль  
 вражда, одна во всех! Против многих бед и зол согласие – щит. Афина Не теряет  
 нигде возделенной тропы Благосклонная речь. Как ужасен их лик! Но от призрака  
 Кар, 990 Вижу, много добра изольется на град. Ты насельниц благих  
 благомысленно встреть, мой народ, и всегда ублажай, да в мои же земле, и  
 кремле Вековечная славится правда! Строфа V Хор Радуйтесь, радуйтесь, В счастье,  
 в богатстве, в славе! Радуйся, градской народ! С вами дева Зевсова, Милая с  
 любимыми, 1000 Мудрая с разумными! Под крылом Палладиным Отчий любимцы  
 вы. Афина С новоселием вас поздравляю! Чертог уготован; кровь жертв окропила  
 порог. Всем собором пойдём – и, при свете святом Предносимых огней, вас в  
 обитель введем. Вы ж, сокрывшись в жерло, Все, что городу зло, Удержите во  
 мгле! Все, что благо, – земле! 1010 Так ведите мой город к победам! Вы же  
 следом идите, Крайняя сыны: Час святой тишины Богомысленной общине  
 ведом. Антистрофа V Хор Радуйтесь, радуйтесь! – Вам возглашаю снова, Боги в  
 граде сущие, Смертные, рожденные В отчине Палладиной! Коль меня,  
 присельницу, Верно чтить вы будете, 1020 На судьбу не взропцете!

ЭКСОДВ сгустившихся сумерках, при свете факелов, строится предводимое  
 Афиною всенародное праздничное шествие. За жрицами ведут жертвенных агнцов,  
 белых и черных, несут сосуды и корзины с дарами. Афина За благопожеланья  
 благодарная, В умильном озарении ясных светочей, Богини, в дом подземный  
 провожаю вас с прислужницами мой кумир хранящими. Собор старейшин, цвет  
 страны фесеевой, Идет за нами в шествии торжественном; С ним жены, дети,  
 страниц освященный сонм. Благие, вам во славу багрянец одежд Сверкает в свете  
 пламенников огненных. 1030 Молю, да ваше к нам благоволение Сожительствует с  
 нами веки вечные! Строфа IX Хор Провожатых В дом свой грядите торжественной  
 ночью, Древлей Ночи безмужние дочери, святые! Народ, безмолвствуй! Храни  
 уста! Антистрофа IV Недра земли, в первозданные склепы Будут живые вам слать  
 неоскудные дани. Народ, безмолвствуй! Храни уста! Строфа II Кроткие, милостью



Эсхил Орестея [filosoff.org](http://filosoff.org)

щедрые, мирнов дом свой грядите,1040Взор услаждаяРадостью светочей в темном  
пути!Все воскликните в лад песнопению!Антистрофа IIMир вековечный Палладина  
градаС дщерями Ночи, –Светочи, рдейте! –Зевсом всезрящим и Мойрой  
скреплен.Все воскликните в лад песнопению!

Спасибо, что скачали книгу в бесплатной электронной библиотеке

<http://filosoff.org/> Приятного чтения!

<http://buckshee.petimer.ru/> Форум Бакши buckshee. Спорт, авто, финансы,  
недвижимость. Здоровый образ жизни.

<http://petimer.ru/> Интернет магазин, сайт Интернет магазин одежды Интернет  
магазин обуви Интернет магазин

<http://worksites.ru/> Разработка интернет магазинов. Создание корпоративных  
сайтов. Интеграция, Хостинг.

<http://dostoevskiyfyodor.ru/> Приятного чтения!